(cc) BY

Махортова Татьяна Юрьевна
канд. филол. наук, доцент
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»
г. Волгоград, Волгоградская область

ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ОПТИМАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ У БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация*: статья посвящена методике выработки навыка принятия оптимального переводческого решения как важного компонента переводческой компетентности. Автором предлагаются группы упражнений, направленных на формирование данного навыка в процессе подготовки переводчиков.*

Ключевые слова*: подготовка переводчиков, переводческие умения и навыки, переводческие упражнения, оптимальное переводческое решение.*

Переводческая компетентность имеет многовекторный и многогранный характер и представляет собой совокупность знаний, опыта и целого ряда умений и навыков, необходимых для переводческой деятельности. Одной из важнейших составляющих переводческой компетентности являются умения и навыки, необходимые для нахождения оптимального переводческого решения. Как отмечает Л.К. Латышев, такие умения можно развить как в процессе переводческой практики, так и с помощью специальных упражнений [2, с. 253]. По мнению В.Н. Комиссарова, упражнения являются основным способом выработки необходимых умений, поскольку именно в процессе работы с упражнениями изучаются способы преодоления трудностей перевода, отрабатываются технические приемы перевода, развиваются переводческие умения и создается основа для совершенствования навыков перевода [1, с. 64].

Необходимо отметить, что разработка переводческих упражнений является достаточно сложной задачей, что связано с широким диапазоном переводческой деятельности (различные виды перевода; дискурсивная обусловленность

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

перевода; многообразие и быстрое «устаревание» переводимых материалов и т.д.) и продолжает оставаться актуальной проблемой дидактики перевода.

Для успешного формирования и развития навыка определения оптимального переводческого решения наряду с языковыми, теоретическими и фоновыми знаниями необходимо также владение специальными умениями, среди которых можно выделить следующие:

− умение анализировать результаты перевода;

− умение оценивать нормативно-языковую и стилистическую адекватность перевода;

− умение видеть переводческие ошибки;

− умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

− умение создавать множество вариантов перевода для выбора;

− умение сопоставлять варианты перевода и выбирать оптимальный вариант (см. также [3]).

Особое место занимает умение, которое необходимо при поиске оптимального переводческого решения – так называемый «критический глаз» [2, с. 253]. Это умение заключается в способности видеть преимущества и недостатки прикидочных вариантов перевода, что является предпосылкой для выбора действительно оптимального варианта перевода. Критический взгляд на перевод необходимо развивать, начиная с самых первых этапов обучения переводу, и совершенствовать в течение всей профессиональной деятельности переводчика.

Опираясь на собственный переводческий опыт и практику преподавания перевода, предлагаем несколько групп упражнений, направленных на выработку навыка определения оптимального переводческого решения:

1. Работа над переводческими ошибками с целью их нахождения, классификации и устранения.

Цель таких упражнений заключается не только в том, чтобы научиться находить и исправлять ошибки и нарушения содержательного, нормативно-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

языкового и функционально-стилистического плана, но, в большей степени в том, чтобы не допускать их. Практический материал данных упражнений можно давать с текстом оригинала или без него. Во втором случае оригинал предъявляется после выполнения задания, что повышает сложность задания.

2. Упражнения на перефразирование высказываний с целью выражения одного и того же содержания с помощью различных лексико-грамматических средств.

Данные упражнения нацелены на развитие умения создавать множество вариантов для выбора, т. е. умения выразить одно и то же содержание с помощью различных лексико-грамматических средств. Возможны варианты упражнений такого рода. Практический материал упражнения может быть в виде парных предложений / отрывков на ИЯ (исходном языке) и ПЯ (языке перевода), в этом случае ставится задача перефразировать текст перевода, устранив возможные недостатки. Или же заданием упражнения может быть перефразирование предложений на русском языке с последующим переводом на иностранный язык.

3. Сопоставление нескольких вариантов перевода с целью определения лучшего варианта.

Для выполнения заданий такого рода чаще всего используются варианты перевода, подготовленные студентами в качестве домашнего задания, поскольку достаточно сложно найти несколько опубликованных вариантов перевода одного текста. Как показывает практика, обсуждение студенческих переводов лучше проводить анонимно, т. е. не называя имени автора обсуждаемого перевода. Это связано с тем, что обсуждение перевода может затронуть самолюбие человека и лишить его уверенности в себе. Кроме того, объективно оценивать свой перевод и выявлять в нем несоответствия всегда сложнее, чем критиковать чужой.

4. Сравнительный анализ опубликованных переводов и оригиналов и интерпретация использованных переводчиком методов и приемов.

5. Задания по редактированию текста перевода.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Упражнения последних двух разновидностей вызывают повышенный интерес у студентов, если их наполнение составляют примеры опубликованных переводов, не являющихся образцовыми. Возможность критически подойти к переводу, обнаружить ошибки и отредактировать текст, выполненный профессиональным переводчиком и уже опубликованный, позволяет обучающемуся почувствовать уверенность в своих силах и способностях будущего переводчика.

Наполнением упражнений по выработке навыка определения оптимального переводческого решения может служить разнообразный материал в виде отдельных предложений, отрывков или полных текстов как опубликованных, так и учебных переводов. Это зависит от задачи, для решения которой предназначено соответствующее упражнение. Так, для видов упражнений и заданий из группы 1 и 2 целесообразно подобрать 10–15 предложений из разных текстов или несколько коротких отрывков, а для заданий группы 3, 4 и 5 лучше подойдут небольшие связные тексты. При этом лучше использовать тексты, лишенные индивидуально-авторских особенностей в употреблении языковых средств.

Стоит отметить, что упражнения на перевод изолированных высказываний, содержащих определенные переводческие трудности, являются достаточно эффективными для выработки отдельных навыков перевода, поскольку развивают умение осуществлять отдельные этапы переводческого процесса в целом. Однако в практической деятельности переводчик работает преимущественно со связными текстами разнообразных типов и жанров, перевод которых предполагает комплексное использование переводческих методов и приемов, а также учет смысловой, структурной и стилистической целостности текста. Кроме того, стратегия переводчика определяется особенностями источника и реципиента текста, его коммуникативным заданием, лингвоэтническими характеристиками переводимого типа текста на исходном языке и языке перевода. Поэтому, на наш взгляд, методика обучения переводу, основанная на работе со связными текстами различной жанровой и тематической принадлежности, является наиболее перспективной.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Существенным дополнением, повышающим эффективность предложенной методики, является комплекс переводческих упражнений, направленных на формирование специальных навыков выработки адекватных стратегий и применения соответствующих приемов перевода. Принимая во внимание значимость выработки навыка определения оптимального переводческого решения и, в частности, «критического глаза» у будущих переводчиков для создания качественного перевода, развития и формирования профессиональной переводческой компетентности, необходимо осуществлять дальнейшую дидактизацию данного вопроса.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: РЕМА, 1997. – 111 с.

2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Текст]: коллективная монография / авт. колл.: В.А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В.А. Митягиной. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 304 с.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)